

Ch 11 - Texts 66 & 67 - Sir Gawain & þe Grene Knyzt

Function words

3rd person singular	3rd person plural	2nd person singular	1st person singular	article, pronouns
he	þay	þou	I	þe (definite article)
hym	her (= <i>their</i>)	þe	me	þat (<i>conj & rel pn</i>)
his				þo = those
hit (= <i>it</i>)				

Lexical words

OE abutan	aboute	= around
ON a loft	aloft	aloft
OE ax	ax	axe
OE bæc	(ful) bare	= completely
OE becom <i>fr</i> becuman	becom	= came
OE beforan	before	= in front
OE behofaþ <i>fr</i> behofian	(þe) behoues	= you must
OE bi + þæt	bi þæt	= by the time that
ON bit	bit	= blade
OE bledde <i>fr</i> bledan	bledde	bled
OE blod	blod	blood
OE blanca	blon k	= horse
OF bloc	bluk	= trunk
OE blac <i>fr</i> blican	blykked	= gleamed
OE bodig	bodi/body	body
OE bugeþ <i>fr</i> bugan	bo3e3	= turns to
OE ban (<i>pl</i>)	bones	bones
OE butan	bot	but
OE bitan	bot	= bit
OE bat <i>fr</i> bitan	bot on	= bit into
OE brægd <i>fr</i> bregdan	brayd	= spurted
OE brægd <i>fr</i> bregdan	brayde	= twisted
ON brefa	breued (wat3)	= was declared
OE brade	(ful) brode	= with open eyes
OE brun	broun	= bright
OE bridel	brydel	bridle
OF cachier	cache3	= seizes
OE geceallod <i>fr</i> ceallian	(be) calde	= be called
OF chapelle	chapel	chapel
OF charger	charge	charge
OE cyst <i>fr</i> ceosan	chose	= go
OE cum <i>fr</i> cuman	com	come
OF coroune/ ON kruna	croun	= crown of the head
OF des	dece	dais
OE deorost	derrest	= noblest
OF discoverir	discouere3	= uncovers
OF deservir	disserved	= deserved
OE duru	dor	door
OE dun	doun	down
OF doute	doute	doubt
OF dresser	dresses	= arranges
OE dynt	dunt	= blow
OE eorþe	erþe	earth
OE efen	euen	= actually

ON faltrask	faltered	= staggered
OF failir	fayle3	= fail
OE fæger	fayre	fair
OE feoll <i>fr</i> feallan	fel	fell
OE fela	fele	= many
OE fet	fete	feet
OE fleah <i>fr</i> fleogan	fla3e	= flew
OE flint	flynt	flint
OE folde	fold	= ground
OE folan <i>fr</i> fola	fole	= horse's
OE forþ	forth	forth, away
OE forþi	forþi	= therefore
OE fot	fot	foot
OF foine= spear	foyned	= kicked
ON freista	frayste3	= seeks
OE freca	freke	= hero, man
OE ful	ful (<i>cf</i> brode)	
OE fyr	fyr	fire, sparks
	Gauan	Gawain
OE gaderap <i>fr</i> gaderian	gederes	= lifts
ON greðr	grayþe	= ready
ON greðilga	grayþely	= readily
OF graisse	grece	= flesh
OE grene	grene	green
OE grene	grene	= green man
OE grenniað <i>fr</i> grennian	grenne	= grin
OE grap <i>fr</i> gripan	grippet to	= took hold of
OE grund	grounde	ground
OE hæfde <i>fr</i> habban	had	had
OE eglode <i>fr</i> eglian	had..ayled	= had troubled
OE hall	hal/halle	hall
OE hals	halce	= neck
OE healdan	halde3	holds
ON halda		
OF haler	halled	= went
OE dæled <i>fr</i> dælan	Hat3 dalt	= has dealt
OE heafod	hed/hede	head
OE heafodleas	hedle3	headless
ON heldr	helder	= the more
OE hierende <i>fr</i> hyran	herande	= in the hearing of
OE hær	here	hair
OE hieran	here	hear
OE haten <i>fr</i> hatan	hette3/hat3 hette	= promise/hast promised

ON <i>hitta</i>	hit (<i>ϑ</i>)	= fell
OE <i>hand/hond</i>	honde	hand
OE <i>hofas</i> <i>fr</i> <i>hof</i>	houes	hooves
OE <i>sette</i> <i>fr</i> <i>settan</i>	hym..sette	= seated himself
OE <i>stede</i> = place	in stedde	= there
OE <i>getwinn</i>	in twynne	= in two
ON tvinnr		
OE <i>ædre</i>	zederly	= promptly
OE <i>gieta</i>	zet	yet
OE <i>golden</i> <i>fr</i> <i>gieldan</i>	zolden	= yielded
ON kei	kay	= left (hand)
OE <i>cnawað</i>	knowen	know
OE <i>cneowon</i> <i>fr</i> <i>cnawan</i>	knwe	knew
OE <i>cniht</i>	knyzt	knight
OE <i>cyþþu</i>	kyth	= land
OE <i>hlehaþ</i> <i>fr</i> <i>hlehan</i>	laze	laugh
OE <i>læhte</i> <i>fr</i> <i>læccan</i>	lazt to	= seized
OE <i>legde</i> <i>fr</i> <i>leccan</i>	layd	laid
ON leita	layte	= seek
OF leel	lelly	loyally, faithfully
OE <i>lira</i>	lere	= flesh
OE <i>let</i> <i>fr</i> <i>lætan</i>	let	let
OE <i>lytel</i>	littel	little
OE <i>loca/locode</i> <i>fr</i> <i>locian</i>	loke/loked	= look/looked
OE <i>locas</i>	lokke3	locks
OE <i>lang/long</i>	longe	long
OE <i>luffic</i>	louelych/luffly	lovely, splendid
OE <i>leod</i>	lude	= man, knight
OE <i>loten</i> <i>fr</i> <i>lutan</i>	lut with	= bent
ON lyfta	lyft(e)	= lifted
OE <i>lihtan</i>	lyzt	alight, land on
OE <i>leohtlice</i>	lyztly	= swiftly
OE <i>mælde</i> <i>fr</i> <i>mælan</i>	meled	= spoke
OF merveille	meruayl	marvel
OE <i>monig</i>	moni on	many
OE <i>mup</i>	muthe	mouth
OE <i>nacod</i>	naked 1	1 naked 2 = bare flesh
OE <i>nawbor</i>	nawber..ne	= neither..nor
OE <i>hnecca</i>	nec	neck
OE <i>næfre</i>	neuer	never
OE <i>neowe + geres</i> <i>cp</i> ON nyjar	Nw3eres	NewYear's
OE <i>heahþu</i>	on hyzt	= aloft
OE <i>ahwæber</i>	oþer	= or
OE <i>hwæt</i>	quat	what
ON <i>hvaðan</i>	quepen	= whence, from where
OE <i>ræhte</i> <i>fr</i> <i>ræcan</i>	razt	= reached
OF reine	rayne3	reins
OF recreant	recreaunt	= faint-hearted

OE <i>rincas</i> <i>fr</i> <i>rinc</i>	renkke3	= men
OF raison	resoun3	reasons
OF roler	roled	rolled
ON rauta	rout	= roar
<i>origin obscure</i>	runyschly	= fiercely
OE <i>sadol</i>	sadel	saddle
OE <i>sæd</i> = weary	sadly	= steadily
OE <i>scead</i> <i>fr</i> <i>sceadan</i>	scade	= severed
OE <i>scealc</i>	schalk	= man
OE <i>scearp</i>	scharp	= blade
OE <i>sceawian</i>	schewe	show
OE <i>sceancan</i>	schonkes	shanks = legs
OE <i>scranc</i> <i>fr</i> <i>scrincan</i>	schranc	= cut
OE <i>scir</i>	schyire	= fair
OE <i>syndrode</i> <i>fr</i> <i>syndrian</i>	schyndered	= sundered, cleft
OE <i>secg</i>	segge	= man
OE <i>sona</i>	sonc	= at once
OE <i>stertan</i>	start	= sprang
OE <i>stele</i>	stel	steel
OE <i>stele + boga</i>	stelbawe	= stirrup iron
OE <i>stepp</i> <i>fr</i> <i>steppan</i>	steppe3	steps
OE <i>stodon</i> <i>fr</i> <i>standan</i>	stoden	stood
OE <i>stritt</i> <i>fr</i> <i>stridan</i>	stryde3 alofte	= strides into the saddle
OE <i>stif</i>	styf	= firm
OE <i>stiblice</i>	styþly	= stoutly
OE <i>sibþan</i>	syþen	= then, next
OE <i>fettan</i>	to fotte	= to get
OE <i>notu</i>	to þe note	= to the business = in readiness
OE <i>turnaþ</i> <i>fr</i> <i>turnian</i>	torne3	turns
OE <i>þeah</i>	þa3	though
OE <i>þær</i>	þære	there
OE <i>þanne</i>	þen	than
OE <i>þanne</i>	þenne	then
OE <i>þær, ealswa</i>	þereas	= where
OE <i>þurh</i>	þur3	through
ON ugglier	vgly	ugly = gruesome
ON uhapp	vnhap	= mishap
OE <i>gewunnen</i> <i>fr</i> <i>gewinnan</i>	wat3 wonnen	= had come
OE <i>rædde</i> <i>fr</i> <i>rædan</i>	were redde	= were declared
OE <i>wiston</i> <i>fr</i> <i>witan</i>	wyste	= knew
OE <i>ege + hlidas</i>	y3e lydde3	eye-lids

Ch 11 - Text 68 - Piers Plowman (i)

OE an	a/an	a/an
OF abit	abite	habit, attire
OE ac	ac	but
OE æfter	aftir	after, towards
OE eall/all	al/alle	all
OE alswa	as	as = as if, like
OE ascap <i>fr</i> ascian	ascuth	asks
OE beheold <i>fr</i> behealdan	beheld	beheld
OE befeoll <i>fr</i> befeallan	biful	befell, happened
ON baðir	bothe	both
OE betweenum	bytwene	between
OE dæl	dale	dale, valley
OE deop	depe	deep
OE deap	Deth	death
OE eastweard	estward	eastward
OE fæger	fair	fair
OE feld	feld	field
OE folc	folk	folk
OE fand <i>fr</i> findan	fond	found = perceived
OE forþ	forth	forth
OE full	ful	full
OF guile	gyle	guile
OE hieran	here	hear
OF hermite	heremite	hermit
OE hit	hit	it
OE hyllas <i>fr</i> hyll	hulles	hills
OE in	in	in
OE into	into	into
OE land	launde	= field
OE læg <i>fr</i> licgan	lay	lay
OE hlinode <i>fr</i> hlinian	lened	leaned, rested
OE geliefe <i>fr</i> geliefan	leue	believe
AF manere	manere	manner, kind (of)
OE mænig	many	many
OE mæg <i>fr</i> magan	may	may, am able
OF mai	May	May
OE me	me	me, to me, myself
OE menn <i>fr</i> mann	men	men
OE mæne	mene	mean, common
OF merueillos + OE lic	merueylous-liche	marvellously
OE gemætte <i>fr</i> gemætan	mette	= dreamed
OE morwen + -ing	mornyng	morning
OE ofwealcen <i>fr</i> wealcen	of-walked	= tired out
OF povre/poure	pore	poor
OE seah <i>fr</i> seon	say/seigh/ sigh	saw
OE seldcup	selkouth	strange, marvellous
OE sellic (<i>adj</i>)	sellies	= marvels
OF seson	sesoun	season
OE sceal <i>fr</i> sculan	shal	shall
OE sceap	shep	sheep

OE scop <i>fr</i> scippan	shope	shaped = dressed
OE scrudas <i>fr</i> scrud	shroudes	shrouds = woollen clothes
OE slæpan/slep/ slæpende	slepe/slepte/ slepyng	sleep/slept/ sleeping
OE softe	softe	soft
OE sumor	somur	summer
OE sunne	sonne	sun
AF spirit	spiritus	spirits
OE tellan	telle	tell
OE se <i>etc</i>	the/þe	the
OE þarinne	thereynne	therein
OE þa	tho	the, those
OE þingas <i>fr</i> þing	thynges	things
OE torr OF tur	tour	tower
AF treisoun	tresoun	treason
OE treowþ	treuthe	truth
OF trecheor + -y	tricherye	treachery
OE truwoðe <i>fr</i> truwan	trowed	= believed
OE un + halig	vnholý (of werkes)	= who had done no holy works
OE wandriende <i>fr</i> wandrian	wandryng	wandering
OE wæs	was	was
ONF wiatier	waytede	= looked
OE wel/wela + -th	welthe	wealth
OE wende <i>fr</i> wendan	wente	went
OE wære	were	were
OE weorc (<i>pl</i>)	werkes	works
OE werigness	werynesse	weariness
OE westweard	westward	westward
OE hwanne	whan	when
OE hwil	while	while, moment
ME wikke + -ed	wikked	wicked
ON vitligr	witterliche	= truly
OE wa	wo	woe
OE wundor (<i>pl</i>)	wondres	wonders
OE wunode <i>fr</i> wunian	woned	= lived, dwelt
OE gewunan <i>fr</i> gewuna	wones	= dwellings
OE wyrçende <i>fr</i> wyrçan	worchyng	working
OE weorold	world	world
OE winçende <i>fr</i> winçian	wynkyng	winking = with closed eyes
OE ic	Y	I
OE se <i>etc</i>	þe/the	the
OE þær	þer	there
OE þes/þis	þis	this

Ch 11 - Text 69 - Piers Plowman (ii) lexical vocabulary

Function words (articles, determiners, auxiliary verbs, pronouns, conjunctions & prepositions) are omitted, unless not readily indentifiable.

OF abbesse	abbesse	abbess
OF avengier	auenged	avenged
OF aunte	auntte	aunt
OE awacnede <i>fr</i> awacnian	awaked	awake
OF bastard	bastard	bastard
OE beate <i>fr</i> beatan	bete	beat
OE bite <i>fr</i> bitan	bite	bit
ON baðar	boþ/boþe	both
OE bringe <i>fr</i> bringan	bryng	bring
OF capun	caponis	capons = hens
OF chalanger	chalanget	challenged
OE cild	child	child
OF cort	cort	court
AF couvent <i>(obscure)</i>	couent crasse	convent cratch = scratch
OF crier	cry	cry
OF dame	dam/dame	dame
OF desputer	disputen	dispute
OE don <i>fr</i> don	do	= done
OE dohtor	dohter	daughter
OF election	eleccioun	election
OF enemi	enemy	enemy
OE eagan <i>fr</i> eage	eyes	eyes
ON fylja	filie	filly = daughter
OE forþ	forþ	forth
OE glædlice	gladely	gladly
OE harm	harne	harm
OE heom/him	hem	= them
OE hire	hir	(to) her (<i>dative</i>)
OF jangler	ianglyng	jangling = squabbling
OF joute	ioutes	= soups
OE cycene	kechene	kitchen
OE cene	kene	keen = sharp
OE cniht	knezthes	knight's
OE coc	koke	cook
ME cokewold <i>fr</i> OF cucualt	kokowold	cuckold
OE hlæfdige/-an	lady/ ladies	lady/ladies
OE leof	leuer	liefer = rather
OE lippa(n)	lippys	lips
OE lihst <i>fr</i> leogan	lyest/ lyest	lie = tell a lie
OE lufiaþ <i>fr</i> lufian	loueþ	love
OE læþaþ <i>fr</i> læþan	loþeþ	loath
OE macode <i>fr</i> macian	made	made
OE manig	many	many
OE munucas <i>fr</i> munuc	monkes	monks
OE monþas <i>fr</i> monaþ	monthes	months
OE nu	nau	now
OE næglas <i>fr</i> nægel <i>(obscure)</i>	nayles neuelyng	nails = snivelling
OE næfre	neuer	never
OE nunne	none	nun

OE nasu	nose	nose
OE noht <i>(obscure)</i>	nozt nypped	not nipped, pinched
OE ænig	ony	any
OE ofer	ouer	over
OE oþer	oþer	other
OF peine	payne	pain
OF povre	pore	poor
OF potager	potager	= cook
OE preostes <i>fr</i> preost	prestes	priest's
OF prioresse	priores/ pryoures	prioress
OE cwæþ <i>fr</i> cweþan	quod	quoth = said
OE heo	sche/scho	she
OE sceolde <i>fr</i> sculan	schuld	should
OF servir	serued	served
OE sittap <i>fr</i> sittan	seteñ	(they) sit
OE seofon	seuen	seven
OE sitte <i>fr</i> sittan	site	(I) sit
OE slean	sle	slay
ON sloegr	sleyliet	slyest
ON sloegð	slezthes	sleights
OE smitan	smyte	smite
OE softe	softe	soft(ly)
OE stæf	staf	staff
OE stele <i>fr</i> stelan	stel	steal
OE stan	stone	stone
OE swylc	such	such
AF suffrir	suffer	suffer
OE sum	sum	some
OE sweltan	swolte	= die
ME swozene	swoune	swoon
OF sire	syre	sire
OE tellan	tel	tell
OE tunge	tong	tongue
OE twa	two	two
OE tima	tyme	time
OE þeah	þeath	though
OE þeawas <i>fr</i> þeaw	þewes	= manners
OE þus	þus	thus
OE þence <i>fr</i> þencan	þynke	think (up)
OE wel	wel	well
?	weye	= man
OE hwit	white	white
OE weorþscipe	wirchip	worship = honour
OE wolde <i>fr</i> willan	wold/wolde	would
OE wyrþ <i>fr</i> weorþan	worþ/worþe	= become
OE wræþþu	wrathe/wrathe/ wraþ	wrath
OE geara <i>fr</i> gear	zere	year(s)

Ch 11 - Text 72 - Piers Plowman (v) (edited version of Texts 70 & 71)

Latin	Actua uita	= active life
OE almyhty	almyhty	almighty
OF charite	charite	charity = love
OF champion	champion	champion
OF chef	chief	chief
OF conscience	concience	conscience
OE deap	deth	death
OE dred	dradd	dreaded
<i>fr</i> drædan		= was afraid
OE drog	drow	drew
<i>fr</i> dragan		
OE ende	ende	end
OE ænig	eny	any
OE god	god	God
OE ge	æe	yea, yes
OE lædan	lat	lead
Latin	laudamus eum	= let us praise him
OE hlaford	lordes	Lord's
OE lufu	loue	love
ON mjukr + nes	meeknesse	meekness
OE mann/menn	men	men
OE mara	more	more
OE milde	mylde	mild
OE næfre	neuere	never
OE an	on	one
OF patience	pacience	patience
OF patient	pacient	patient
OF parfit	parfit	perfect
OF peril	perelles	perils
OF place	place	place
OF plaisir	plese	please
OF povre	pore	poor

OF pouerté	pouerte	poverty
OF prover	preue	prove = show
OE cwic	quik	quick
Latin	quis es ille	= who is he?
OE cweþan	quod	quoth = said
OE rædan	rede	advise
OE recenian	rekene	reckon
OE renc	renke	= man
OF resoun	resoun	reason
OF reasonable	resonable- eyche	reasonably
OE rice	riche	rich
OE riht	rihte	right
OE rihtfullic	rihtfullyche	rightfully
OF richeise	rychesse	= riches
OE sarra	sarore	more sorely
OE spec/spræc	speche	speech
OE spendan	spene	spend
AF suffrir	soffre	suffer
OF vertu	vertues	virtues
OE hwæþer	where	= whether
OE willa	will (n)	will
OE willap	wil (vb)	will
<i>fr</i> willan		
OE wiste	wiste	= knew
<i>fr</i> witan		
OE weorold	worldes	world's
OE þeah	þaw	though
ON ðoh		

Loan-words 1340-59

French

advocate (n)	<i>avocat</i>	1340
buckle (n)	<i>boucle</i>	1340
closet	<i>closet</i>	1340
conversation	<i>conversacion</i>	1340
couch	<i>couche</i>	1340
cushion	<i>coissin, coussin</i>	1340
dalliance	<i>dalliance</i>	1340
embellish	<i>embellissir</i>	1340
immortality	<i>immortalité</i>	1340
innocent	<i>innocent</i>	1340
mansion	<i>mansion</i>	1340
oppress	<i>oppresser</i>	1340
patrimony	<i>patremoine</i>	1340

redemption	<i>rédemption</i>	1340
reward	<i>reward</i>	1340
sanctuary	<i>saintuarie</i>	1340
subject (n)	<i>suget</i>	1340
treacle	<i>triacle</i>	1340
paper	<i>papir</i>	1341
sole (fish)	<i>sole</i>	1347
cherry	<i>cherise</i>	1350
frock	<i>froc</i>	1350
garter	<i>gartier</i>	1350
oyster	<i>oistre</i>	1357

Old Norse

snub	snubba	1340
------	--------	------

Latin

discuss	<i>discutere</i>	1340
innumerable	<i>innumerabilis</i>	1340

reprehend	<i>reprehendere</i>	1340
solitary	<i>solitarius</i>	1340